Porównanie tłumaczeń Filemona 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | bez zaś ― twojej zgody nic nie chciałem uczynić, aby nie jakby z przymusu ― dobro twoje było, ale z dobrej woli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bez zaś twojego mniemania niczego chciałem uczynić aby nie jak według konieczności dobro twoje byłoby ale według dobrowolnego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale bez twojej zgody nie chciałem nic uczynić, aby twoja dobroć nie wynikała jakby z przymusu,\* lecz z dobrej woli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bez zaś twojego zdania niczego (nie) zechciałem uczynić, aby nie jakby według konieczności (to) dobro twe byłoby, ale według dobrowolnego\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bez zaś twojego mniemania niczego chciałem uczynić aby nie jak według konieczności dobro twoje byłoby ale według dobrowolnego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak bez twojej zgody nie chciałem nic uczynić. Nie chcę, by w twej dobroci był choć cień przymusu. Niech ona raczej będzie gestem dobrej woli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz bez twojej zgody nie chciałem nic czynić, aby twój dobry *uczynek* nie był jakby z przymusu, ale z własnej woli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale bez woli twojej nie chciałem nic uczynić, aby dobry twój uczynek nie był jako z przymuszenia, ale z dobrej woli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszakże bez twej rady nie chciałem nic czynić, aby dobrodziejstwo twoje nie było jako z przymuszenia, ale z dobrej wolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże postanowiłem nie czynić niczego bez twojej zgody, aby dobry twój czyn był nie jakby z musu, ale z dobrej woli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale bez twego przyzwolenia nie chciałem nic uczynić, aby twój dobry uczynek nie był jakby wymuszony, lecz był z dobrej woli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bez twojej decyzji jednak nie chciałem tego uczynić, abyś wyświadczył mi dobro nie pod przymusem, lecz z własnej woli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chciałem jednak postanawiać czegokolwiek bez twojej zgody, aby twój dobry czyn nie brał się z przymusu, lecz z własnej woli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ale bez twojej wiedzy nie chciałem niczego uczynić, aby to dobro od ciebie pochodziło nie przez wymuszenie, lecz z wolnego wyboru.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale nie chciałem tego robić bez twojej zgody, aby twój dobry uczynek był dobrowolny, a nie wymuszony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie chciałem jednak tego uczynić bez twojej zgody, aby twój wspaniałomyślny gest był dobrowolny, a nie wymuszony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але без твоєї волі я не хотів нічого робити, щоб твоє добродійство не було примусовим, але добровільним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale bez twojej opinii niczego nie zechciałem uczynić, aby twoje, odpowiednie postanowienie, nie było jakby z konieczności, ale z dobrowolnego wyboru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale nie chciałem robić niczego bez twojej zgody, aby dobro, które mi czynisz, było dobrowolne, a nie wymuszone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nie chcę nic czynić bez twojej zgody, aby twój dobry czyn nie był jakby z przymusu, lecz z twej wolnej woli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wolałem jednak nie robić tego bez twojej zgody, nie chciałem bowiem wymuszać na tobie dobrego uczynku. Lepiej będzie, jeśli sam podejmiesz taką decyzję. |

1. 1) <x>540 9:7</x>; <x>670 5:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z dobrej woli, κατὰ ἑκούσιον, l. spontaniczności, jako wyraz wolności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: wyboru. [↑](#footnote-ref-4)